

—9—2023—

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

がいこくじん 外国人のための5か国語翻訳版広報
こくごほんやくばんこうほう

かぬま

No.315

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Associação Internacional de Kanuma

へんしゅう しみんぶ

編集: 市民部

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会

ポルトガル語



9月1日は
防災の日

■Vamos realizar um festival de Curry

KanumaShi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931

Estará a venda, curry do Paquistão, Sri Lanka, Perú e de vários outros países. Vamos ouvir sobre os costumes de cada país e interagir enquanto comemos deliciosos curry.

Data: 24 de setembro (domingo) das 10h às 14h

Local: Machinaka Koryu Plaza (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

Não é necessário inscrever-se

■カレーフェスタを開催します

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

パキスタン、スリランカ、ペルーなど色々な国のカレーを販売します。カレーを食べながら話を聞き交流しましょう。

とき 9月24日(日) 10:00—14:00

ところ まちなか交流プラザ(鹿沼市下横町1302-5)

申込 必要ありません。

■Procuramos voluntários para o Festival de Outono de Kanuma

(Kanko Koryu-Ka Nai) Aki Matsuri Jiko linkai

(Divisão de Intercâmbio de Turismo) Comitê de Implementação do Festival de Outono ☎0289 (63) 2188

Data: 7 e 8 de outubro (sábado e domingo)

Público-alvo: Maiores de 18 anos interessados em festas de outono e eventos tradicionais

Pessoas com 18 anos ou mais que falam japonês e línguas estrangeiras

Conteúdo: Informações sobre o festival de outono, cidade de Kanuma, limpeza do lixo, etc.

Inscrições: Até 15 de setembro. Inscreva-se ligando para o Comitê de Execução do Festival de Outono.

■鹿沼秋祭りのボランティアを募集します

(観光交流課内) 秋祭り実行委員会 ☎0289 (63) 2188

とき 10月7日(土) 8日(日)

対象 秋祭りや伝統行事に興味がある18歳以上の人

日本語と外国語ができる18歳以上の人

内容 秋祭りや鹿沼市の案内、ごみの掃除など

申込 9月15日まで。秋祭り実行委員会へ電話で申込みしてください。

■Recrutamento de moradores para moradias municipais

(Kabu) Koei Jutaku Kanri Center Kanuma

(Centro de Administração de Habitação Pública de Kanuma) ☎0289(74)5700

Elegibilidade

①Pessoas que moram na cidade de Kanuma, têm parentes ou noivo(a) e estão tendo problemas para encontrar moradia

(Na moradia municipal de Mutsumi 1 LDK, 2LDK, poderá residir 1 pessoa sozinha)

②Não estar devendo impostos municipais, e a renda em 2022 esteja dentro do valor padrão estabelecido pela Prefeitura.

Inscrições: De 1 a 8 de setembro

*Para mais detalhes, contate o Centro de Administração de Habitação Pública de Kanuma

■市営住宅の入居者を募集します

(株) 公営住宅管理センター鹿沼 ☎0289 (74) 5700

入居資格

①鹿沼市に住んでいる人で、親族や婚約者がいて、住むところに困っている人。(1LDK, 2LDK、睦町市営住宅1人でも住むことができる場合があります)

②市の税金に滞納がなく2022年中の収入が基準額以内の人

申込 9月1日～8日

*詳しくは、公営住宅管理センター鹿沼に聞いてください。

■Informação sobre o recolhimento de lixo

Haikibutsu Taisaku-Ka – Haikibutsu Taisaku-Gagaki

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎0289(64)3241

A coleta de lixo será realizada no dia 18 de setembro(seg/feriado).

■ごみの収集について

はいきぶつたいさくかはいきぶつたいさくがかり 廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

9月18日(月・祝日)はごみ収集があります

Table with 2 columns: Location (Kurokawa lado leste, área de Itaga / Lado oeste de Kurokawa) and Waste Type (Lixo queimável / Garrafas PET).

※Coleta de lixo no Clean Center ⇒ Fechado

※Limpeza de fossa ⇒ Fechado

*クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

*し尿収集⇒休み

■A Divisão de Cidadãos está aberta aos domingos

Shimin-Ka Shimin-Saabisu-Gakari

(Divisão do Cidadão – Seção de Atendimento ao Cidadão) ☎0289 (63) 2121

22 de outubro 8:30-12:00

*Alguns procedimentos não podem ser realizados aos domingos. Verifique a Home page da cidade.

■市民課が日曜日に開いています

市民課市民サービス係 ☎0289 (63) 2121

10月22日 8:30-12:00

*日曜日は、手続きできないものもあります。ホームページで確認してください



■Subsídio em dinheiro para a cadeira de criança

Kosodate Shien-Ka Kodomo Shien-Gakari

(Divisão de Apoio à Criança Seção de Apoio à Criança,) ☎0289(63)2160

Vamos subsidiar o dinheiro gasto para a compra de uma cadeira de criança.

Valor do subsídio: Metade do preço da cadeira (sem imposto). Máximo de 10.000 ienes.

Pessoas que podem se inscrever: Aquelas que moravam na cidade de Kanuma no dia em que compraram a cadeira e no dia em que solicitaram o subsídio.

Pais que moram na mesma casa com uma criança menor de 6 anos.

Para solicitar : Recibo (detalhes do que você comprou), garantia do fabricante, carimbo do nome, caderneta do banco

*Para mais detalhes, pergunte à Seção de Apoio à Criança.

■チャイルドシートのお金を補助します

子育て支援課こども支援係 ☎0289(63)2160

チャイルドシートを買ったお金を補助します。

補助の金額 チャイルドシートの金額(税抜きの金額)の半額。最大10,000円(

申請できる人 チャイルドシートを買った日、補助を申請した日に、鹿沼市に住んでいる人。

6歳未満の子どもと世帯が一緒の保護者。

申請に必要なもの 領収書(買ったものが詳しく書かれているもの)、製造メーカー保証書、はんこ、申請する人の通帳

*詳しくは、こども支援係に聞いてください。



■Vamos proteger nossas vidas em caso de terremoto - medidas de segurança e ações de evacuação

Kikikanri-Ka Kikikanri- Gakari (Divisão de Gerenciamento de Crises Seção de Gerenciamento de Crises) ☎ 0289 (63)2158

■地震の災害から命を守りましょう—安全対策と避難の行動—

危機管理課危機管理係 ☎0289 (63)2158

① Vamos proteger nossas vidas em caso de terremoto 地震の災害から命を守りましょう

Os terremotos ocorrem de repente. Faça de sua casa um lugar seguro para que vidas sejam salvas.

地震は、突然おこります。命を守るために、家の中を安全な場所にしましょう。

○Os móveis estão presos? ○家具は固定してありますか?

○Não há perigo, caso o móvel caia? ○家具が倒れても大丈夫ですか?

○ Os objetos que estão dentro dos móveis não vão cair ou quebrar o vidro do próprio móvel? ○家具から物が落ちたり、ガラスが割れたりしませんか?




• Fixe os móveis com ferragens em forma de L, ferragens de junção ou suporte do tipo poste. • L字金具・連結金具・ポール式で固定する

• Verifique a posição dos móveis para que não caiam sobre você enquanto dorme • 寝ているところに家具が倒れないように、置く場所を確認しましょう。 • Faça com que a porta abra para que possa fugir, mesmo que os móveis caiam • 家具が倒れても、ドアを開けて逃げられるようにしましょう。

• Fixe as portas dos móveis para que não abram em caso de terremoto • Não coloque objetos em lugares altos • Aplique uma película à prova de estilhaçamento • 扉があかないように器具で固定する • 高いところに物を置かない • 飛散防止フィルムを貼る



É importante agir com calma durante um grande terremoto. Vamos confirmar a ação de evacuação em caso de emergência.
 大きい地震の時、冷静に行動することが大切です。いざという時のために、避難行動を確認しておきましょう。

<p>Ocorreu um terremoto! 地震が起きた!</p>	<p>O primeiro grande tremor dura cerca de 1 minuto. Não entre em pânico e se esconda em um local seguro, como embaixo de uma mesa. 最初の大きな揺れは、約1分続きます あわてないで机の下など、安全な場所に隠れましょう。</p>
<p>Após 1 a 2 minutos 1-2分後</p>	<p>Após o terremoto, depois que parar o tremor, tenha as seguintes precauções</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Se você estiver usando o fogo, apague-o para não iniciar um incêndio. ● Certifique-se de que seus familiares não estejam feridos. ● Poderá haver vidros quebrados pelo interior da casa e é perigoso. Vamos calçar sapatos. ● Ao dirigir-se a um abrigo, paredes e máquinas de venda automática podem cair. Tome cuidado. <p>地震の後、揺れがとまった後に、気を付けること</p> <ul style="list-style-type: none"> ・火事にならないように、火を使っている場合は火を消しましょう。 ・家族がケガをしていないか、確認しましょう。 ・家の中はガラスが割れたりして危ないです。くつをはきましょう。 ・避難するときは塀や自動販売機などが倒れることがあります。注意しましょう。 
<p>Após 3 minutos 3分後</p>	<p>Certifique-se de que sua família e vizinhos não estejam feridos</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Se houver pessoas que precisam de ajuda ou idosos, vamos cooperar. ● Vamos cooperar com as pessoas da vizinhança ● Vamos verificar se há pessoas desaparecidas. ● Verifique se alguém está ferido. <p>家族や近所の人ケガをしていないか、確認しましょう</p> <ul style="list-style-type: none"> ・高齢者など、助けが必要な人がいたら協力しましょう。 ・近所の人たちと協力しましょう。 ・行方不明の人がいないか確認しましょう。 ・ケガをした人がいないか確認しましょう。 <p>Cuidado para não iniciar um incêndio</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Desligue o disjuntor elétrico. Feche a válvula de gás principal. <p>火事にならないように注意しましょう</p> <ul style="list-style-type: none"> ・電気のブレーカーを切りましょう。ガスの元栓を閉めましょう。 
<p>Após 5 minutos 5分後</p>	<p>Verifique as informações corretas na TV, rádio, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Vamos verificar as informações da prefeitura, etc. ● Não se deixe enganar por mentiras. ● Não use um carro ao ir para um centro de evacuação. ● Não use o telefone, exceto para contato de emergência. <p>テレビやラジオなどで正しい情報を確認しましょう</p> <ul style="list-style-type: none"> ・市役所などの情報を確認しましょう。 ・うそにだまされないようにしましょう。 ・避難所に行く時は車を使わないようにしましょう。 ・緊急の連絡以外は、電話を使わないようにしましょう。
<p>Após 10 minutos Algumas horas depois 3 dias depois 10分後 数時間後 3日後</p>	<p>Juntemos nossos esforços</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Use água e comida que você deixou preparada ● Colete informações sobre o desastre natural e informações sobre os danos causados ● Vamos ajudar as pessoas próximas ● Não entre em casas destruídas pelo desastre natural. <p>協力して活動しましょう</p> <ul style="list-style-type: none"> ・水や食べ物、準備しておいたものを使いましょう。 ・災害情報・被害情報を集めましょう。 ・近くの人を助けましょう。 ・壊れた家には入らないでください。 

■ Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00



■ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00

■ Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

■ 国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)

Data: 20 de setembro (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

Local: Machina Koryu Plaza 1° andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○ 外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)



とき 9月20日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○ Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1° andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyoko-Machi 1302-5) Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○ 外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

■ Aula de culinária (Perú)



Nihongo FC Kakinuma 080-3557-2820 ryoko8205@gmail.com Aoki 090-6548-2766

Data: 1 de outubro (dom) 11:30~14:00

Local: Kanuma Shimin Joho Center (Kanuma-shi Bunkabashi-cho 1982-18)

Taxa de participação: 700 ienes

Inscrição: Pelos telefones acima ou por e-mail

■ 料理教室 【ペルー】



日本語FC 柿沼080-3557-2820 ryoko8205@gmail.com 青木090-6548-2766

とき 10月1日(日) 11:30~14:00

ところ 鹿沼市民情報センター(鹿沼市文化橋町1982-18)

参加費 700円 申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。

■ Para as pessoas que utilizam a área do rio Ooashigawa para brincar ou fazer churrasco

O número de pessoas que fazem coisas irregulares perto do rio Ooashigawa está aumentando e as pessoas que moram nas proximidades estão tendo problemas com essas atitudes.

Quando você for brincar, por favor, estacione seu carro no local designado.

Por favor, leve seu lixo para casa.

Não toque música alta. Use o banheiro para fazer suas necessidades fisiológicas.

Siga as regras e vamos curtir um bom verão.



■ 大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。大きな音で音楽をかけないでください。

必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

Este boletim também poderá ser lido através da Homepage da cidade.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

